



Den 14. november 2019

Samarbejde om tolkeuddannelse

Dette notat skitserer et muligt samarbejde om tolkeuddannelse med Tolkeakademiet og EasyTranslate.

Baggrund for samarbejdet

Det er vigtigt, at der er adgang til gode uddannelsesmuligheder for de danske tolke for at sikre den højest mulige tolke kvalitet til borgerne. I dag er der meget begrænsede muligheder for at gennemføre en certificeret tolkeuddannelse i Danmark.

- Tolkeakademiet har mere end 30 års erfaring med uddannelse af tolke i mere end 50 sprog på et højt fagligt niveau, og er en af de få akkrediterede tolkeuddannelser i Danmark.
- Tolkeakademiet har udviklet en af de få akkrediterede tolkeuddannelser i Danmark.
- EasyTranslate har et stort tolkekorps tilknyttet, som modtager efter- og videreuddannelse, og som har adgang til en digital infrastruktur bl.a. med introduktionskurs og oplæring på en digital e-læringsplatform.

I fællesskab har vi en unik mulighed for at skabe et markant løft af tolkeuddannelsen i Danmark, som på sigt kan bidrage til et væsentligt løft af de danske tolke.

Konkret indhold

Uddannelsen på Tolkeakademiets uddannelser er i dag opbygget af moduler, hvor deltagerne både lærer tolketeknik, fagsprog og etik. Konkret vil to af disse moduler (modul 1+4) blive digitaliseret og gjort tilgængelige for alle tolke, der anvender EasyTranslates digitale platform (kategori 2 og 3 tolke på Rigspolitiets rammeaftale). De to moduler vil tilsammen udgøre 20 ECTS point.

For at sikre en fordelagtig økonomisk model for de deltagende tolke vil der blive indført en betalingsmodel, hvor en lille del af betalingen for opgaver på den digitale platform reserveres til betaling for gennemførelse af de to moduler.

I forvejen prioriterer EasyTranslate videreudvikling og efteruddannelse af vores tolke samt fastholdelse af tolkekorps et højt, da det bidrager til en kontinuerlig høj kvalitet i leverancerne til de offentlige myndigheder. Videreudvikling og efteruddannelse øger både tolkenes kompetencer og giver dem et højt fagligt niveau, samt øger tolkenes tilfredshed og motivation.

For at sikre at alle vores tolke oplæres og tilbydes lige muligheder for videreudvikling og efteruddannelse, har EasyTranslate implementeret faste rutiner og procedurer, som sikrer, at alle vores tolke:

- Gennemfører introduktionskursus og oplæring i tolkearbejde for myndighederne
- Tilbydes videreudvikling og efteruddannelse

- Får løbende genopfriskning udtrykt ved formaliserede og strukturerede workshops

Dette supplerer det nye krav om i forbindelse med gennemførelse af Rigspolitiets udbud om, at tolke som noget nyt skal gennemføre følgende tests, som udføres af EasyTranslate:

- Kursus omkring myndighederne, ansvarsområde, tolkeadfærd og metoder
- Skriftlig test i dansk diktat
- Skriftlig test i terminologi
- Skriftlig test i Tolke etik og teknik
- Skriftlig test i realia
- Mundtlig 2-sprogstest med sprogekspert
- Mundtlig primavista-test med sprogekspert
- Screening og sikkerhedsgodkendelse hos PET

De to nye moduler hos Tolkeakademiet vil således understøtte de tiltag, som i forvejen er igangsat, men vil sikre et løft af tolkenes kompetencer og i sidste ende en højere kvalitet i tolkningen.

Procesplan

Der vil blive igangsat en proces for at sikre, at den nye uddannelse vil blive gjort tilgængelig i starten af 2020. Som et første skridt vil dette notat danne udgangspunkt for underskrivelse af et "Letter of intent" som ramme for det videre arbejde.

Herefter vil følgende fire punkter blive afklaret i samarbejde mellem Tolkeakademiet og EasyTranslate med henblik på at fastlægge de konkrete milestones:

- Definerer fordeling af online/fysisk læring
- Økonomi for uddannelsen
- Igangsættelse af projektet
- Plan for at alle tolke på rammeaftalen får uddannelsen

Vision og mission

Allerede på nuværende tidspunkt er Tolkeakademiet og EasyTranslate enige om følgende tentative vision og mission for samarbejdet:

Vision: Vores vision er at sikre et løft af den tolkning, som foregår hos de danske myndigheder bl.a. domstolene, politiet og udlændingemyndighederne, herunder sikre at alle kategori 2 og 3 tolke på Rigspolitiets rammeaftale gennemfører en akkrediteret tolkeuddannelse.

Mission: Vores mission er at bidrage til uddannelse af tolke, der kan levere tolkning på et højt fagligt og etisk niveau til de danske myndigheder, herunder levere korrekt tolkning i dialogen ved at oversætte det usagte eller underforståede, der ligger i en forskelligartet kulturel referenceramme.

Tolkeakademiet / Tolkekompagniet

Rosengården 5, st.
1174 København K

14/n - 15

Dato og Underskrift

EasyTranslate A/S

Sundkaj 153, 2. sal
2150 Nordhavn

Dato og Underskrift



Om Tolkeakademiet

Tolkeuddannelsen i Tolkeakademiet er akkrediteret i EVA (Danmarks Evalueringsinstitut) i 2010 efter at være udviklet over 4 år af Tolkeakademiet, med hjælp fra EU's Sociale fond.

Uddannelsen består af i alt 6 moduler, der tilsammen svarer til 60 ECTS points.

Modul 1: Tolkens rolle. Tolkeetik – og – teknik (10 ECTS points)

Modul 2: Tolkning på velfærdsområdet (10 ECTS points)

Modul 3: Tolkning i sundhedssektoren - (10 ECTS points)

Modul 4: Politi – og- Retstolkning - (10 ECTS points)

Modul 5: Tolkning inden for psykiatri og psykologi (10 ECTS points)

Modul 6: Afgangsmodul (10 ECTS points)

Prøveformer.

En prøve, som bedømmes efter 7-trins-skalaen er bestået, når der er opnået karakteren 02 eller derover. Hver prøve skal bestås for sig. Beståede prøver kan ikke tages om.

Modulerne kan tages som delvis net baseret uddannelse idet der pr. modul vil være tale om 4 egentlige mødedage og en eksamens dag (2.5 ECTS) og den øvrige del tages som net baseret uddannelse (7.5 ECTS).

Formål:

Formålet med uddannelsen er at uddanne tolke, der kan levere tolkning på et højt både fagligt og etisk niveau, herunder levere korrekt tolkning i dialogen ved at oversætte det usagte eller underforståede, der ligger i en forskelligartet kulturel referenceramme.

Formålet med uddannelsen er at uddanne tolke til både det offentlige og private arbejdsmarked med særligt fokus på velfærdsområderne, sundhedsområdet og politi- og retsområdet.

Med sit erhvervssigte har uddannelsen fokus på mødet mellem en andetsprogede borger og repræsentanter for de forskellige samfundsinstitutioner.

Anne Øhrgaard
Direktør

